
Curriculum Vitea

Susanne Wernecke

Freelance Translator
English-German



With two of my clients on the MEDICA fair in Dusseldorf

Susanne Wernecke
Lindenstrasse 3
79859 Schluchsee
Germany

Tel: +49(0)7656 - 988 356
Fax: +49(0)7656 - 988 355
e-mail: inlinGO@gmx.net
Website: www.inlinGO.de

☐ Personal Details

Date of birth: 04/04/1964
Place of birth: 79856 Hinterzarten / Germany
Nationality: German
Native Language: German

☐ Education

1970 - 1974 Primary School, 79859 Schluchsee / Germany
1974 - 1979 Secondary School, 79859 Schluchsee / Germany
1979 - 1981 Economy School,
79822 Titisee-Neustadt / Germany
with Secondary School Level I Certificate
1981 - 1983 **inlingua** School of Languages,
79098 Freiburg / Germany
State-approved language school

☐ Work experience

1984 - 1989 Member of the International Sales Department at
ATMOS Medizintechnik GmbH & Co. KG,
79853 Lenzkirch / Germany
(www.atmosmed.de)
1990 - 2004 In-house translator
(English-German, German-English)
in the departments for Marketing,
Technical Documentation and
Quality Assurance at
ATMOS Medizintechnik GmbH & Co. KG,
79853 Lenzkirch / Germany
Since October 2004 Freelance Translator for the language pair:
English - German

☐ Computer skill

MS Office
Adobe Acrobat
Power Point
SDL TRADOS

Susanne Wernecke

Hardware

PC, Internet (DSL)
Laser printer, inkjet printer
Fax
Scanner
Notebook

Software

Windows XP
Power Point
MS Office
Adobe Acrobat Professional
SDL TRADOS 7.5

Rates

Translation: 0.07 Euros per source word
Proofreading: 0.02 Euros per source word or 28.00 Euros per hour

Payment Terms

30 Days from date of invoice by bank transfer or PayPal

References

- ASSKEA GMBH / Germany (www.asskea.de)
- Celon AG / Germany (www.celon.com)
- Foreign Exchange Translations / USA, Spain, Canada (www.fxtrans.com)
- Groupe Dejump Inc. / Canada (www.dejump.com)
- Medical-Translator / Germany (www.medical-translator.net)
- nemcomed / Germany (www.nemcomed.de)
- Omnilingua / USA (www.omnilingua.com)
- PAS Translation GMBH / Germany
- RVS Translation Ltd. / Great Britain (www.rvrtranslation.co.uk)
- Simex Medizintechnik GmbH / Germany (www.simexmed.de)
- thebigword / Great Britain (www.thebigword.com)
- TRAD'SMITH / France (www.tradsmith.com)

□ Domains of spezialization

Medical equipment / Medicine:

- Home care, intensive care
- ENT treatment units
- Stoma care
- Incontinence stimulation
- Homotoxicology
- Oncology
- Radiology
- Ophthalmology
- Drug profiles
- Emergency care, surgery, gynaecology
- Defibrillator
- Infusion pump
- Tumour ablation
- Biopuncture
- Phlebology
- Neuroradiology
- Clinical studies
- Patient information sheet & informed consent

Quality Assurance

- QA Manuals
- QA questionnaires

I am also a specialist in the technical field!

□ Some of my 2008 projects indicating the total word count

Medical equipment / Medicine:

- Operating Manual for a defibrillator: 20,000 words
- Operating Manual for a ventilation system: 67,000 words
- Website for a manufacturer of operating theatres: 30,000 words
- Operating Manual for a medical software: 41,000 words
- Operating Manual for a temporary artificial heart: 50,000 words
- Clinical Documentation for a special drug: 32,000 words
- Training Manual for catheter management: 35,000 words
- Clinical Studies: 2,000 - 6,000 words
- Articles for medical journals: 2,000 - 5,000 words

Quality Assurance:

- Quality Assurance Manual: 67,000 words
- Quality Assurance Questionnaires: 12,000 words
- Quality Assurance online workshop: 27,000 words
- Supplier Assessment: 3,500 words

Technique:

- Operating Manual for an integral security and building management system: 70,000 words
- Operating Manual for a laboratory automation system: 42,000 words
- Operating Manual for a high-speed moulder: 78,000 words
- Operating Manual for a drive mechanism of an airport bus: 10,000 words
- Operating Manual for a multihead weigher: 12,000 words

Further projects are shown on my website: www.inlinGO.de